

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1931)

**Heft:** 524

**Rubrik:** Notes and gleanings

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# The Swiss Observer

FOUNDED BY MR. P. F. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Telephone: CLERKENWELL 9595

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telegrams: FREPRINGO, LONDON.

VOL. 11—No. 524

LONDON, NOVEMBER 7, 1931.

PRICE 3d.

## PREPAID SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM AND COLONIES	3 Months (13 issues, post free) -	3s 6d
	6 Months (26 issues, post free) -	6s 6d
SWITZERLAND	3 Months (13 issues, post free) -	Fr. 1.50
	6 Months (26 issues, post free) -	Fr. 2.80

(Swiss subscriptions may be paid into Postcheck-Konto Basle V 5718).



## HOME NEWS

(Compiled by courtesy of the following contemporaries: National Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Vaterland and Tribune de Genève).

### FEDERAL.

#### GENERAL ELECTION IN SWITZERLAND.

The final result of the General Election is as follows:

##### ZÜRICH. (28 seats)

Liberals: Sulzer-Schmid, E. Wetter, R. Strässle, E. Stadler, H. Häberlin.  
 Democrats: H. Sträubli, E. Hardmeier, Schmid-Ruedin.

Agrarians: K. Bertschinger, J. Oehninger, E. Heller, K. Wunderli, R. Reichling.  
 Socialists: D. Farbstein, F. Frank, J. Kägi, E. Nobs, R. Weber, J. Briner, H. Opprecht, O. Pfister, A. Gasser, E. Moser, H. Bräm.

Communists: R. Müller.  
 Other parties: H. Hoppeler, B. Widmer, L. Schneller.

##### BERNE. (31 seats)

Liberals: H. Schupbach, O. Graf, E. Reichen, H. Sandoz, P. Balmer.

Agrarians: J. Jenny, F. Joss, F. Siegenthaler, H. Tschumi, G. Gnägi, R. König, R. Weber, H. Stähli, G. Carnat, W. Hadorn, H. Müller, R. Schmutz, M. Gafner, H. Held, E. Bürki.

Socialists: R. Bratschi, R. Grimm, A. Grosppierre, A. Huggler, K. Ilg, G. Müller, H. Roth, H. Oldani, E. Reinhard, F. Marbach.  
 Other parties: J. Ceppi.

##### LUCERNE. (9 seats)

Liberals: J. Zimmerli, J. Burri, L. Meyer.  
 Cath. Cons.: H. Walther, F. Moser, E. Häfliger, J. Müller, K. Wick.

Socialist: J. Weibel.

##### URI. (1 seat)

Advanced Party: K. Muheim.

##### SCHWYZ. (3 seats)

Liberals: Ab. Yberg.  
 Cath. Cons.: K. v. Weber, F. Stähli.

##### OBWALDEN. (1 seat)

Cath. Cons.: M. Odermatt.

##### NIDWALDEN. (1 seat)

Cath. Cons.: H. von Matt.

##### GLARUS. (2 seats)

Liberals: H. Jenny.  
 Socialists: R. Tschudy.

##### ZUG. (2 seats)

Liberals: A. Meyer.  
 Cons.: J. Stutz.

##### FRIBOURG. (7 seats)

Liberals: A. Caillier.  
 Conservatives: F. Boschung, E. Perrier, P. Benninger, E. Grand, K. Chassot, P. Aebly.

##### SOLOTHURN. (7 seats)

Liberals: E. Flöckiger, W. Stampfli, A. Helbling.  
 Cath. Cons.: A. Jäggi, O. Walter.  
 Socialists: J. Schmid, A. Kamber.

##### BASLE TOWN. (7 seats)

Radicals: V. Scherrer.  
 Liberals: A. Oeri.  
 Agrarian: R. Gelpke.  
 Socialists: F. Hauser, F. Schneider.  
 Communists: F. Welti.  
 Other parties: M. Z'graggen.

##### BASLE COUNTY. (4 seats)

Liberals: G. Seiler, K. Stohler.  
 Agrarians: A. Ast.  
 Socialists: J. Surbeck.

##### SCHAFFHAUSEN. (2 seats)

Agrarians: A. Rahm.  
 Other parties: W. Bringolf.

##### APPENZELL A. RH. (2 seats)

Liberals: G. Altherr.  
 Socialists: H. Eugster-Züst.

##### APPENZELL I. RH. (1 seat)

Cath. Cons.: E. Dähler.

##### ST. GALLEN. (13 seats)

Liberals: A. Mächler, A. Schirmer, B. Pfister, F. Pestalozzi.

Conservatives: E. Grünfelder, J. Duft, J. Scherrer, E. Guntli, P. Müller, E. Maeder.  
 Socialists: J. Huber, J. Fenk, E. Hardegger.

##### GRAUBUNDEN. (6 seats)

Liberals: J. Vonmoos, Dr. Hartmann.  
 Democrats: A. Gadiant.  
 Cath. Cons.: J. Bossi, Ch. Foppa.  
 Socialists: G. Canova.

##### AARGAU. (12 seats)

Liberals: O. Hunziker, E. Keller.  
 Agrarians: R. Abt, J. Baumann, R. Zschokke.  
 Cath. Cons.: E. Nietlisbach, H. Fricker, A. Mühlebach.

Socialists: K. Killer, H. Muri, A. Schmid, A. Welti.

##### THURGAU. (6 seats)

Liberals: O. Uhlmann.  
 Agrarians: J. Meili, E. Pfister, J. Zingg.  
 Catholics: A. von Streng.

Socialists: O. Höppli.

##### TESSIN. (7 seats)

Liberal-radical: B. Bossi, F. Rusca, C. Maggini.  
 Cath. Cons.: R. Dollfus, E. Celio, R. Rossi.  
 Socialists: F. Borella.

##### VAUD. (15 seats)

Radical-Democr.: E. Fazan, H. Pitton, H. Vallotton-Warnery, J. Mayor, J. Mermod, P. Perret, L. Béguin.  
 Liberal-Cons.: M. Bujard, J. de Muralt, Ch. Gogerat.

Agrarians: S. Roulet.  
 Socialists: E. Masson, P. Perrin, P. Golay, E. Gloor.

##### VALAIS. (6 seats)

Liberal-Radicals: C. Crittin.  
 Cath. Cons.: J. Escher, V. Petrig, M. Troillet, J. Kuntschen, A. Germanier.

##### NEUCHÂTEL. (6 seats)

Radicals: A. Rais, H. Berthoud.  
 Lib. Cons.: A. Clottu.  
 Socialists: F. Eymann, E. Graber, H. Perret.

##### GENÈVE. (8 seats)

Radicals: J. M. Rochaix, A. Lachenal.  
 Lib Cons.: E. Steinmetz.  
 Cath. Cons.: J. Gottret.  
 Socialists: L. Nicolle, J. Dicker, Ch. Rosset, F. Rossiaud.

### SWISS BUDGET DEFICIT.

A deficit of 9,206,000 Swiss francs (approximately £368,240 at par) is envisaged in the Swiss Budget for 1932 approved by the Federal Council. The total expenditure is estimated at 417,500,000 francs (£16,700,000 at par).

### GERMAN-SWISS TRADE NEGOTIATIONS.

Germany's struggle to maintain her export surplus, has led to a crisis in the negotiations with Switzerland for the revision of the treaty of commerce between the two countries.

Last year Germany exported to Switzerland to the value of 627,000,000 marks (£31,350,000 at par) and only imported to the value of 255,000,000 marks.

The Swiss Government wishes to reduce the German exports in order to improve employment inside Switzerland by only allowing certain quotas of each class of goods to enter. Germany, however, owes Switzerland between two and two-and-a-half milliard marks (between £100,000,000 and £125,000,000 at par) on short term and about one milliard on long term, which she can only pay with the receipts from her exports.

The German Government entered into negotiations, but has now rejected the Swiss proposals for drastic reductions of imports from Germany under 140 heads in the Customs tariffs.

### SWITZERLAND AND ARMAMENT TRUCE.

Switzerland has notified the Secretariat of the League of Nations of her readiness to accept the year's armaments truce discussed at the recent Assembly meeting, subject to her neighbours also accepting.

## CITY SWISS CLUB.

PLEASE RESERVE  
 FRIDAY, NOVEMBER 20th

for the  
 ANNUAL BANQUET AND BALL,

at the  
 May Fair Hotel, Berkeley Square, W.1.

## NOTES AND GLEANINGS.

By KYBURG.

There must be a tiny streak of vanity in the most modest among us, so that "ST." had an easy task when writing me a few lines the other day, reminding me that it might be about time I did some work again for our Swiss Observer and when, in order to make me more compliant to his wishes, he added that several readers had informed him that "they missed Kyburg's articles." Well, well!—I tried to look quite matter of fact when reading "ST." perturbing letter, but you must know that I was having breakfast at the time and my Beloved, of course, noticed the sudden flush of my cheeks and, equally, of course, enquired ever so sweetly, whether there was anything wrong!?

Fortunately, "ST." described the kind enquirers after my articles as "Readers" and not as "Ladies," so that I was able to boast not a little and add a few, I hope, well chosen words on the sagacity of our Readers and the extraordinary flair they have for spotting a good thing and, although I do not believe that my Beloved really did think me a hero, at least she did not say so, the incident passed off quite nicely. Thank you, "ST." for wording your letter so carefully!

According to the Editor there seems to be a difficulty of finding suitable Gleanings just now. The political questions which have occupied most minds during the last few weeks and may go on occupying them for quite a time yet, are not thought fit for me to write about, although, of course, and as older Readers may remember, I have very strong and, need I say it?, excellent ideas and plans, the adoption of which by the various Governments would speedily bring back prosperity to all.—(That will do, Lord B.....! Ed)—The Editor purposely did not put in the right number of full-stops after the B, so as to put you off the scent!

It has been suggested to me to write about that wonderful holiday I enjoyed down Cornwall way and which not even the sudden Gold-Standard Crisis could spoil altogether. But in order to do justice to that holiday, I would have to write reams and reams and plunge into poetry as well. Yes, that perhaps expresses that holiday as nothing else could: It was Life turned into poetry!

Fancy being in England, towards the end of September and being able to sun-bathe daily, to swim in the crystal clear Sea, to lounge about, very lightly clad in lovely coves and rocky little beaches, to play hop-scotch on beautiful silvery sands and to have, so to speak, no other visitors but us in sight! And yet, people go abroad, before they have seen England that most beautiful garden I know of. How would you like it, dear Reader, if you had a private park, some 250 Miles long and some umpteen miles wide, in which you could drive on beautiful roads, among bewitchingly beautiful scenery, hills, dales, forests and rivers, and every now and then, seen from a hill top, the shimmering silvery sea-scape in the distance or even almost below your feet! How would you like it?—And rest houses, where really good food, Pilsner beer and comfortable rooms with soft beds await you and where willing unobtrusive servants attend to your every behest! How would you like it? Does it not sound like an Arabian dream or like the sort of holiday you can get on the Continent only?

Well, that was our Cornish Holiday this year and that is how our Cornish holidays were, for years past.

And mind you, we are not motoring mad. We use the motor to run us through our private Park, consisting of some of the most wonderful English Counties and to get to Cornwall and once we have reached our destination, the car is put away and taken out again on the morning of our return journey only. And in between, we walk and swim and lounge, every day, from after breakfast till dinner time, and at half past nine or so in the evening it is "lights out" and so to sleep.

If I have not succeeded in making your mouth water by this time, I shan't do it at all. And if you really do wish to know how and where such wonderful holidays can be had, at a moderate price too, about £1 per day all in for each, I might perhaps let you into the secret, although I have not arranged any commission from anybody.

(Continued on back page).

**FOOTBALL.**  
"SWISS CUP" SECOND ROUND.

The 16 matches fixed for the 1st November led to definite results, with the exception of Fribourg-Monthey, postponed, and Basel v. Lugano 3 : 3. Lugano, the Cupholders, were leading 3 : 0 at half-time, but fell away later. Basel's new centreforward, Hafli (imported from Austria) proved a valuable acquisition. Next week a new (foreign made) centrehalf is expected to strengthen further Basel's team, now languishing at the bottom of the League table. Tempora mutantur.

The usual surprise-results were not wanting, Blue Stars, about the one and only team 100% Swiss, beating the National League Groupe I leaders Zürich 2 : 0, Servette, last in Groupe 2, conquering the leading club Aarau 4 : 1 and Bellinzona eliminating Concordia, (conquerors of St. Gall in the first round) by 3 : 0.

To prove the superiority of the National League: Chaux-de-Fonds v. Stade Lausanne 17 : 2 (.), Gloria le Locle v. Urania 2 : 10, Sparta Schaffhausen v. Grasshoppers 1 : 10, Old Boys v. Chiasso 4 : 1, and Winterthur v. Young Fellows 2 : 3.

The remaining fixtures ended as follows:—Lenzburg v. Kickers 0 : 9, Wohlen v. Brühl 1 : 2, Forward Morges v. Lausanne 1 : 6, Olten v. Young Boys 0 : 1, Racing Lausanne v. Biel 2 : 3, Le Locle v. Cantonal 1 : 3.

There are now left in the Competition 11 Clubs of the National League, 3 of League I and 2 of League II. We hope to publish the draw for the 3rd Round in our next issue.

**THE EDITOR'S POST-BAG.**

*The Editor Swiss Observer.*

Dear Sir,  
Having regard to the contents of your report on "The Studienreise" in your issue of October 10th and a subsequent reference to same on October 24th, I wish it to be clearly understood that the Swiss Club "Schweizerbund," who accommodated the visitors on that occasion, had nothing whatever to do with the arrangements or entertainment of the party.—

At the same time I should like to inform the readers, that a famous "Hungarian Band" has been engaged for Sunday, November 8th, for a Concert and Dance (commencing at 8 p.m. sharp) to be held in place of the advertised "Joddlers' Concert," which had, owing to unforeseen circumstances, had to be cancelled.

The annual "Hospital Benefit Concert and Dance" has been fixed for Sunday, November 22nd, at 8 p.m.

*The Secretary,  
Schweizerbund (Swiss Club).*

We gladly insert this letter, in order to clear up any misunderstanding, as we were, of course, quite aware that the arrangements for the evening in question, were not made by the Swiss Club (Schweizerbund).

*The Ed.*

**AN OLD SWISS CUSTOM.**

Tourists travelling in Switzerland have surely been attracted by the pretty wooden chalets and huts on the mountains. They are built on very steep slopes and you can't help wondering how people managed to get the timber up there, especially for the Alpine huts on Alpine pastures high above the woods where no tree is growing any more.

If you enquire or look up old chronics you will see, that in these districts very few beasts of burden are kept because driving is impossible. Therefore customs were established which have been kept up for centuries and show the fine character of the mountaineers.

For instance, in the district of Abelboden, a well-known mountain station for summer and winter sport an old tradition of the so-called "timber carrying" is still kept up. If a mountaineer wants to build a hut, he gets all the timber ready, piles it up near a wood and if it is possible he leaves it there for a time to be dried. Then he invites all the younger fellows from his village to a timber festival which has to take place on a Saturday.

Four to five men form a group, each group carries the burden a few hundred yards, where, without putting it down, it is loaded on the following group. Even the heaviest beams are carried. The strongest men stand on the most difficult passages. Boys and girls bring refreshments to the voluntary porters who are glad to eat something before taking up the new burden. Only twice they are allowing themselves a short rest to take a simple meal of bread and cheese. When the distances are very long and difficult the hut builder uses about sixty men, for all the timber has to be carried to the building yard on the same day. On that day all the men are the guests of the builder. They don't want to accept money. That fine act is celebrated until late at night. They sit together relate interesting stories play games and enjoy a good drink.

Berne.

*E. Dachsett.*

**NOTES AND GLEANINGS (Continued).**

It's funny rather getting excited over Cornwall and our lovely holidays down there and then to turn a knob on our wireless and suddenly hear the Konkordia Gesangverein Berne sing the Beresina Lied by Volkmar Andreea and to find out that the Berne studio is broadcasting an hour's music for the Swiss Abroad!

"In unseren ewigen Bergen"!

Who does not know that wonderful song? Whose feelings so dulled, that the stirring, almost beseeching melody of that song could not touch his heart and make him yearn to be Home Again?

I must confess there is hardly a Swiss Song which has such a tremendous pull on my feelings as that song of our eternal mountains, and there was a distinct uneasy feeling in my throat as I sat at home, listening in to that beautiful, passionate Swiss air.

After all, the homeland is for each of us the land in which we first saw the light of day and that is, I think, why we feel that unutterable, passionate and bitter-sweet longing in our heart whenever we hear those songs of our homeland.

It was a very happy thought of Berne to give us that lovely Concert, even if it had to include that Swiss symphony without which it would have been even better. Not that I am criticising that symphony, but because we Swiss abroad want to hear our Folk-Songs and nothing else, when we want to be "at home" for once. In that respect we are quite different from our compatriots at home, who, it may be surmised, would prefer sometimes, to hear airs of other countries, as a contrast. Hear, Hear, Mr. ST.!

By the way, just one thought which may make some of you think:

Just because the homeland of each of us is the land in which we were born, do I think that Children born abroad ought to be allowed, even encouraged, to become citizens of the country in which they were born and in which they have grown up.—My contribution to the Nationality question!

**MRS. T. MAESTRANI. †**

It is with very deep regret that we have to announce the death at her residence, No. 22, Sandgate Road, Folkestone, of Mrs. Teresa Maestrani, the widow of Mr. Carlo Maestrani, the founder of the well-known café and restaurant which bears his name. Mrs. Maestrani passed peacefully away, at the age of 81 years, on Wednesday evening, 21st October, after an illness extending over some months.

Mrs. Maestrani has been a resident of Folkestone for fifty years and therefore had seen a good deal of the development of modern Folkestone. She and her husband came from Rochester in 1881, and they opened a restaurant in South Street, and some years later moved to Sandgate Road, where they opened a commodious café and restaurant. Mr. Carlo Maestrani died in 1902. During the whole of her residence in Folkestone Mrs. Maestrani has been connected with the Roman Catholic Church.

With the one surviving son and two daughters of Mrs. Maestrani and other members of the family, the deepest sympathy will be felt in their sad bereavement.

The interment took place in the family vault at Aquila, Switzerland, on Monday the 2nd of November.

**MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS**

Not exceeding 3 lines.—Per insertion, 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed *to Swiss Observer*

QUI donnerait leçons d'Anglais 1 heure par semaine, à Monsieur. Faire offre avec prix à Box No. 12, c/o Swiss Observer, 23 Leonard Street, E.C.2.

WANTED Contract to clear Kitchen Waste from one or two large Hotels. Apply: J. Lanz, The Rosary Farm, Colnbrook, Mdx. Telephone: Colnbrook 5.

ENGLISH Lessons at 3/6 per hour. Conversation, Reading, Literature and written work as desired. Mrs. Denny, 29, Christchurch Road, S.W.2.

**FORTHCOMING EVENTS.**

Wednesday, November 11th, at 8.30 p.m.—Swiss Mercantile Society Ltd.: Monthly Meeting, at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Friday, November 20th—City Swiss Club—Annual Banquet and Ball, at May Fair Hotel, Berkely Square, W.1.

Saturday, December 5th—3rd Grand Swiss Bazaar at 15, Upper Bedford Place, W.C.1.—Wide range of suitable Xmas presents.

**SWISS BANK CORPORATION,**

*(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)*

**99, GRESHAM STREET, E.C.2.**

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £1,960,000  
Deposits - - £43,000,000

**The WEST END BRANCH**  
opens **Savings Bank Accounts** on which interest will be credited at **2½ per cent. until further notice.**

**FOYER SUISSE, 15, Upper Bedford Pl., W.C.1**

SUNDAY, NOVEMBER 8th, 1931.

at 4 o'clock.

**THE GIFT OF LIFE,**

by Miss DRGDALE, representing the British Social Hygiene Council.

AT

FOYER SUISSE

Every Swiss Girl Welcome.

Tea Provided.



**PATZENHOFER**

FINEST

PILSENER & MUNICH

**Lager Beer**

Bottled at the Brewery

Sole Agents for U.K. and Export:

**JOHN C. NUSSLE & Co. Ltd.**

8, Cross Lane, Eastcheap,  
LONDON, E.C.3.

Phone: Royal 8934 (2 lines).



**Divine Services.**

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française.)

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street)

Dimanche 8 Novembre 11h.—"Notre culte raisonnable" Romains XII, v. 1.—M. R. Hoffmann-de Visme.

6.30.—M. M. Pradervand.

7.30.—Répétition du chœur.

Mardi 10 Novembre.—réunion de Couture.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway 1798).—Heure de réception à l'église: Mercredi de 10.30—12 h.

**SCHWEIZERKIRCHE**

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 8. November 1931.

11 Uhr vorm. Gottesdienst und Sonntagschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

8 Uhr, Chorprobe.

Am Sonntag, den 15. November wird Herr Bishop H. Bury, D.D., Assistant Bishop of London die Frühpredigt halten, wozu die Kirchenpflege herzlich einlädt.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmanden-unterricht und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde. C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Tel: Chiswick 4156).

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.